

Colloque international « La romanistique dans tous ses états » (Béziers 15-16 mai 2008)
Éva Buchi & Wolfgang Schweickard
ATILF (CNRS/Nancy-Université) & Université de la Sarre (Sarrebuck)
eva.buchi@atilf.fr (<http://www.atilf.fr/perso/buchi>) &
wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de (<http://romanistik.phil.uni-sb.de/schweickard>)

Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)

1. Introduction

1.1. Le REW de Wilhelm Meyer-Lübke

1.2. Le DÉRom et son équipe internationale

2. Analyse comparative du REW et du DÉRom

2.1. Méthodologie et finalité

2.2. Nomenclature

2.3. Lemmes étymologiques

2.4. Place des formations romanes

2.5. Statut du latin écrit

2.6. Support de publication

3. Conclusion

1. Introduction

1.1. Le REW et Wilhelm Meyer-Lübke

REW₃ = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg : Winter.

BORK, Hans Dieter (2001) : « Geschichte der vergleichenden Wörterbücher in der Romania ». In : Holtus (Günter) *et al.* (éd.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen : Niemeyer : I/1 : 552-562.

PFISTER, Max & LUPIS, Antonio (2001) : *Introduzione all'etimologia romanza*. Soveria Mannelli : Rubbettino.

1.2. Le DÉRom et son équipe internationale

PIEL, Josef Maria (1961) : « De l'ancien REW au nouveau REW ». In : *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles (Strasbourg, 12-16 novembre 1957)*. Paris : Éditions du CNRS : 221-239.

CHAMBON, Jean-Pierre & SALA, Marius (dir.) (1998) : « Tavola rotonda. È oggi possibile o augurabile un nuovo REW ? ». In : Giovanni Ruffino (éd.) : *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*. Tübingen : Niemeyer : 3 : 983-1023.

Direction :

Éva BUCHI & Wolfgang SCHWEICKARD

Rédaction :

Luca BELLONE (Université de Turin), Éva BUCHI (ATILF, Nancy-Université/CNRS), Yan GREUB (Fonds National Suisse), Maria ILIESCU (Université d'Innsbruck), Johannes KRAMER (Université de Trèves), Stella MEDORI (Université de Corse), Jan REINHARDT (Université Technique de Dresde), Michela RUSSO (Université de Paris 8), Wolfgang Schweickard (Université de la Sarre, Sarrebruck)

Révision :

Reconstruction et synthèse romane : Jean-Pierre CHAMBON (Université de Paris-Sorbonne), Günter Holtus (Université de Göttingen)

Romania du Sud-Est : Wolfgang DAHMEN (Université de Iéna), Cristina FLORESCU (Institutul de Filologie Română « A. Philippide », Iași), Eugen MUNTEANU (Université de Iași)

Italoromania : Rosario COLUCCIA (Université de Lecce), Max PFISTER (Université de la Sarre, Sarrebruck)

Galloromania : Jean-Paul CHAUVEAU (ATILF, CNRS & Nancy-Université)

Ibéroromania : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT (Université de Barcelone), Myriam BENARROCH (Université de Paris-Sorbonne), Ana Isabel BOULLÓN AGRELO (Université de Saint-Jacques-de-Compostelle), Ana María CANO GONZÁLEZ (Université d'Oviedo), Fernando SÁNCHEZ MIRET (Université de Salamanque), André THIBAUT (Université de Paris-Sorbonne)

Encadrement informatique :

Gilles SOUVAY (ATILF, CNRS & Nancy-Université)

Documentation :

Pascale BAUDINOT (ATILF, CNRS & Nancy-Université), Simone TRABER (Université de la Sarre, Sarrebruck)

Publications :

BUCHI (Éva) & SCHWEICKARD (Wolfgang), à paraître a : « À la recherche du protoroman : objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) ». In : Iliescu (Maria) *et al.* (éd.) : *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*.

BUCHI (Éva) & SCHWEICKARD (Wolfgang), à paraître b : « Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) : en guise de faire-part de naissance ». In : *Lexicographica*.

2. Analyse comparative du REW et du DÉRom

REW³ 1935 :

1451. *cadēre* „fallen“, 2. **cadēre*.
2. Rum. *cădeà*, vgl. *kadar*, it. *cadere*, friaul. *kadér*, frz. *cheoir*, prov. *cazer*, kat. *cáurer*, sp., pg. *caer*, npg. *cahir*; rum. *se cade* „es schickt sich“, vgl. 61. Das Wort ist im Lomb., Venez. und Rätorum. selten, in Frankreich durch *tomber*, *tumbá* mehr und mehr an die Peripherie gedrängt. — Ablt.: megl. *cazut* „Epileptiker“; gen. *akeita* „unerwartet“, malméd. *keās* „Erbe“, log. *kaizzu* „Schlachthaus“, freib. *tsiza* „Hanfabfälle“ Gerig 63; afrz. *cheance* „Fall“, „Zufall“, *chance* „Glücksfall“, afrz. *mescheant* „unglücklich“, nfrz. *méchant* „böse“, „schlecht“, hauptsächlich pik. und ostfrz., dann in der Form der Schriftsprache in der ganzen westlichen Provence üblich, norm. *quête* „nach hinten zu überhängende Achtersteven“ Behrens 378; norm. *ketin*, *getin* „Apfel, der infolge eines Insektenstiches abfällt“ Behrens 123, dol. *droit de chate* „das Recht des Pächters, Fallobst zu behalten“; galiz. *cadoiro* „Wasserfall“. — Zsgg.: piver. *arkeiča* „Abendnebel“, „Dunst“ Flechia, AGI. 18, 279. — M.-L., Rom. Gram. 2, 126; E. Weick, Lat. *CADERE* im Frz., 1922. (Obw. *tiđiš*, engad. *kaiš* „junges, noch nicht trächtiges Schaf“ **CADIX* Huonder, RF. 11, 533 ist begrifflich und morphologisch bedenklich.)

2.1. Méthodologie et finalité

- MEILLET, Antoine (1925) : *La Méthode comparative en linguistique historique*. Oslo : Aschehoug.
- BURGER, A. (1943) : « Pour une théorie du roman commun ». In : *Mémorial des études latines publié à l'occasion du vingtième anniversaire de la Société et de la Revue des études latines offert par la Société à son fondateur J. Marouzeau*. Paris : Les Belles Lettres : 162-169.
- HALL, Robert A. Jr. (1947) : « Proto-romance baró^ne strong man ». In : *Studies in linguistics* 5/3 : 65-68.
- (1950) : « The reconstruction of proto-romance ». In : *Language* 26 : 6-27.
- (1960) : « On realism in reconstruction ». In : *Language* 36 : 203-206.
- FOX, Anthony (1995) : *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford : Oxford University Press.
- DARDEL, Robert de (1996) : *À la recherche du protoroman*. Tübingen : Niemeyer.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2007) : « Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives) ». In : *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15 : 57-72.
- (à paraître) : « Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In : [Volume de mélanges en l'honneur d'un collègue].

2.2. Nomenclature

REW³ 1935 :

4950. **Lavagna** „Fluß und Ort an der ligur. Küste“ (berühmt durch vortrefflichen Schiefer).

It. *lavagna* „Schiefer“. — Rückbild.: montbél. *laive*; grand'comb. *lave* „flacher

Stein“? (Zu ahd. *leie* Diez 380 ist formell unmöglich.)

DI = SCHWEICKARD, Wolfgang (1997–): *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*. Tübingen : Niemeyer :

15

Lavàgna

Comune italiano in provincia di Genova (Liguria). Importante centro dell'ardesia. Cfr. EncZanichelli; EncUTET 6,197. — Lat. mediev. *Lavania* (gen. 1201, DocDoehaerd 2,70: «Vivianus de Lavania»), da una base perom. *lava-* (suffisso *-ania*) che forse è da connettere con l'etnico ligure *Laevi* (+ il suffisso collettivo *-agna*, cfr. DizTopon; per spiegazioni divergenti cfr. Alessio, LN 33,87). — It. *Lavangna* (fine sec. XIII, CronicaFior, TestiFiorSchiaffini 128), *Lavagna* (dal 1305ca., PieriAdami, OVI; 1334ca., Ottimo-CommentoTorri, OVI; 1348ca., VillaniG-Porta 1,303; 1503, CorioMorisiGuerra 1,507; 1508, CartaBenincasa, CapacciTopon; 1535, GiustinianiAnnali 15 v; 1606, BizoniBanti 202¹; 1629, MascardiCongiura 25; 1672, DiLindaRelationi 346; 1712, TesoroTorino 2,326; 1779, ZanettiMonete 2,98; 1793, AffòParma 3,13; 1805, GeografiaUniv 5/1,313; 1845, BarbaccianiFedeliSaggio 293; 1856, DocDiplCons, IannettonePresenze 317; 1895, Garollo, 2,1894; 1932, VianiOpere 13,186; 2006, EncZanichelli), *Lavania* (1503, CorioMorisiGuerra 1,769), *Lavagnia* (1607ca., TommasiDeGregorio 104). Localmente *lavaña* (1981, DETI), rust. *laaña* (1981, ib.).

45

1.a. *lavagnési* m.pl. 'abitanti, nativi di Lavagna' (dal 1960, TCLAnnuario 1034; 1981, DETI; 2000, DeMauro).

50

lavagnese agg. 'di Lavagna' (dal 1981, DETI; 2000, DeMauro).

Sint.: *torta lavagnexe* f. 'tipo di torta preparata un tempo a Lavagna' (sec. XIV, LibroCucinaConsiglio 159), *torta levanese* (prima metà sec. XV, LibriCucinaBoström 32), *torta levenexe* (prima metà sec. XV, ib. 38),

55 **b. lavagnino** agg. 'di Lavagna' (1860, Cherubini)².

2. Sint.: *pietre lavagne* f.pl. 'varietà di schisto argilloso simile all'ardesia; lastra di tale pietra (usata per la copertura di tetti, per il rivestimento delle vasche dei frantoi)' (1592ca., SoderiniBacchi, GDLI), *pietra lavagna* f. (1606, BizoniBanti, GDLI; 1725, Marsili, ScienziatiSettecentoAltieriBiagi/Basile 363),

60 *pietra di lavagna* (1869, RovaniNardi, LIZ);

65 *pietre di Lavagna* f.pl. 'id.' (1903, Parona-Geologia 39)³.

pietra lavagna f. 'lastra di ardesia o di materiale plastico, appositamente montata su un sostegno o appesa al muro, usata per scrivervi o disegnarvi col gesso' (1674, VivianiElementi, GDLI; 1803, D'AlbVill 4,23; 1869, RovaniNardi, LIZ).

Per ellissi: *lavagne* f.pl. 'varietà di schisto argilloso simile all'ardesia; lastre di tale pietra (usata per la copertura di tetti, per il rivestimento delle vasche dei frantoi)' (1643, RucellaiTempleLeader/Marcotti 35: «una lunga galleria coperta di lavagne alla francese»; 1781, MiliziaOpere, GDLI; 1845, BarbaccianiFedeliSaggio 273), *lavagna* f. (dal 1733, VallisneriOpere, GDLI; 1777, TargioniViaggi, 10,45; 1798, Nemnich 4,1240; 1803, D'AlbVill 4,23; 1848, EncPop 12,456; 1864, GuerazziPaoli, GDLI; 1890, BassiValtellina 86; 1895, Garollo, 2,1894; 1912, D'AnnunzioOpereBianchetti, GDLI; 1948, Rodolico, LN 9,37; 1954, UngarettiGrigo, GDLI; 1955, Rai-

² Localmente *lavañiη* agg. e m.pl. (1981, DETI), rust. *laañiη* (1981, ib.). — Significati speciali: lig. or. (Castelnuovo di Magra) *lavañiη* m. 'varietà di cavolo invernale con foglie larghe quasi lisce' (Masetti), lunig. (Fosdinovo) ~ (ib.). — ALaz. sett. (gigl.) *lavañiηno* agg. e m. 'avaro, spilorcio' (Fanciulli, ID 44: «da un certo Lavagnini originario di Lavagna [...], che in paese era conosciuto per la sua straordinaria avarizia»). — Lig. gen. (Cogorno) *lavañiηe* f.pl. 'varietà più comune di olive' (Plomteux). — Cfr. anche lig. centr. (Taggia) *lavañá* m. 'vento di sud-est' (VPL); fr. (Nizza) *lavagnòu* m. 'petit vent d'est' (FEW 5,213).

³ Cfr. nap. *preta de Lavagna* f. 'id.' (Prati, ID 13, 78).

¹ «Poco lontano è Lavagna, dove si pigliano le pietre da fabbricare» (ib.).

mondiValigia 98; 1963, MonelliBevitore 129; 2006, Zing)¹.
lavagna f. 'lastra di ardesia o di materiale plastico, appositamente montata su un sostegno o appesa al muro, usata per scrivervi o disegnarvi col gesso' (dal 1667, DatiVite, GDLI; 1696ca., BalducciFilippo, GDLI; 1803, D'AlbVill 4,23; 1816, BerchetCadioli, LIZ; 1828ca., MontiOpereCarducci, GDLI; 1846, GiustiPoesieSabbatucci 346; 1886ca., D'AnnunzioOpereBianchetti, GDLI; 1918, CronacaCalabria, MosinoSaggio 78²; 1925, MontaleOssi, GDLI; 1961, CicognaniEtà, GDLI; 1965, BianciardiBianciardi 159; 2006, Zing)³.

¹ Cfr. lig. occ. (sanrem., Carpasio) *l a v á ñ a* f. 'id.' (VPL), lig. gen. (Arenzano) ~ (ib.), Val Fontanabuona *lavagna* (CuneoArdesia 193), b.piem (viver.) ~ (Clerico), tic. alp. centr. (Lumino) ~ (Pronzini), lomb. alp. or. (Grosio) ~ (Antonioli/Bracchi), lomb. or. (Salò) ~ (Razzi), vogher. *l a v á ñ a* (Maragliano), emil. occ. (parm.) *lavagna* (Malaspina; Pariset), lunig. (sarz.) *l a - v á ñ a* (Masetti), emil. or. (bol.) *lavagna* (MenariniTizio 35), imol. *lavagna* (Toschi,RGI 36, 210), romagn. (faent.) *lavagna* (Morri), venez. ~ (Boerio), abr. or. adriat. (chiet.) *v ə l á ñ ə* (LEA), Bucchianico *v ə l á ñ ə* (DAM), nap. *lavagna* (Altamura), dauno-appenn. (Margherita di Savoia) *lavagne* (Amoroso), apulo-bar. (molf.) *lavegne* (Scardigno), sic. *lavagna* (Biundi; Traina; VS), sic. sud-or. (Vittoria) *l a v á ñ a* (Consolino), pant. *l a v á ñ a* (TropeaLess). – Lomb. occ. (Val d'Intelvi) *lavagna* f. 'pietra utilizzata nella lucidatura della scagliola' (Patocchi/Pusterla). – Palerm. or. (Pollina) *lavagni* m.pl. 'mattoni usati per la pavimentazione di scale' (VS). – Sic. *lamagnu* m. 'varietà di schisto argilloso simile all'ardesia; lastre di tale pietra (usata per la copertura di tetti, per il rivestimento delle vasche dei frantoi)' (VS).

² «lavagna per segnare i punti nel gioco del biliardo» (ib.).

³ Cfr. lig. gen. (gen.) *lavagna* f. 'id.' (Gismondi), Val Fontanabuona ~ (CuneoArdesia 193), Val Graveglia ~ (PlomteuxCultCont 181), tic. alp. centr. (Lumino) ~ (Pronzini), lomb. alp. or. (Grosio) ~ (Antonioli/Bracchi), vogher. *l a v á ñ a* (Maragliano), emil. occ. (parm.) *lavagna* (Malaspina; Pariset), romagn. (faent.) ~ (Morri), venez. ~ (Boerio), ven. centro-sett. (Corbolone) *l a v á ñ a* (ASLEF 1943, p. 209a), lad. ates. (livinall.) ~ (PellegriniVocFodom), lucch.-vers. (Mutigliano, Stazzema) *l a v á ñ a* (pp. 54, 55), pis. (Putignano) ~ (p. 53), elb. (Marciana) ~ (p. 52), gallur. (Tempio Pausania) *l a v v á ñ ġ a* (p. 51), sass. *r a v á ñ a* (p. 50), dauno-appenn. (Sant'Agata di

lavagna f. '(fig.) con riferimento al cielo su cui si delineano figure e simboli immateriali' (1818, LeopardiFlora, LIZ: «son cerchi a cui 'l ciel fa di lavagna»).

20 Loc.: 'andare alla lavagna'⁴.
vivere sulla lavagna 'vivere colle seste alla mano' (1886ca., FaldellaMarazzini 197).

25 *lavagna bianca* f. 'pannello di laminato plastico di colore bianco, solitamente appeso al muro per scrivervi o disegnarvi con particolari penne a feltro dal segno facilmente cancellabile' (dal 1983, Zing; 2006, ib.).

30 *lavagna luminosa* f. 'sussidio didattico consistente in un apparecchio che proietta su schermo disegni o scritti tracciati su fogli di acetato trasparente' (dal 1975, GDLI; 2006, Zing).

35 *lavagna magnetica* f. 'lastro di acciaio rivestita di plastica bianca, su cui si possono applicare figure, lettere o numeri dotati di una piccola calamita' (dal 1992, Palazzi/Folena; 2000, DeMauro).

40 *lavagna pannografica* f. 'sussidio didattico consistente in un panno scuro che si appende al muro o sulla lavagna di ardesia e su cui si collocano figure e simboli vari in cartone adesivo' (dal 1975, GDLI; 2006, Zing); *lavagna di panno* f. 'id.' (dal 1983, Zing; 2006, ib.).

45 *nero-lavagna* m. 'colore grigio scuro con riflessi azzurrognoli' (1829ca., SaviOrnitologia, GDLI). – *color della lavagna* m. 'id.' (1889ca., GrafPoesie 188), *color di lavagna* (1923, SofficiOpere 5,665). – *color di lavagna* agg. 'di color grigio cupo con riflessi azzurrognoli' (1881, VergaCecco, LIZ; 1900, D'AnnunzioOpereBianchetti, GDLI). – (di) *lavagna* 'id.' (dal 1934, BernariOperai, GDLI: «il cielo diventa lavagna»; 1939, Montale-

Puglia) *lavagna* (Marchitelli), Margherita di Savoia *lavagne* (Amoroso), luc.-cal. (tursit.) *lavagne* (PierroTisano), sic. *lavagna* (VS); ALEIC 1496. – Lomb. alp. or. (Grosio) *lavagna* f. 'lavagnetta per segnare i punti delle carte all'osteria' (Antonioli/Bracchi). – Sint.: mant. *lavagna ch'a gira* f. 'lavagna girevole, mobile o a bilico' (Bardini). – Per il tipo 'abbaino' 'lavagna' < *abbatino* cfr. Prati, ID 13,77ss.; LEI 1,52ss.

⁴ Emil. occ. (parm.) *andar a la lavagna* 'andare alla lavagna per scrivere su essa' (Pariset). – Le locuzioni ver. *andar a Lavagno* 'andare in rovina' (Patuzzi/Bolognini) e *averge da far a Lavagno* 'esser scialacquatore' (ib.) si riferiscono al *Lavagno* vicino a Verona.

Occasioni, GDLI: «un cielo di lavagna»; 2000, DeMauro).

Derivati: *lavagnaccia* f. '(spreg.) lavagna' (dal 1922, Zing; 2006, ib.).

- 5 *lavagnétta* f. 'piccola lavagna per bambini o da tenere in casa per appunti, annotazioni e sim.' (dal 1922, Zing; 1995, EncTreccani 6,584; 2006, Zing)¹.

- 10 *lavagnino* agg. 'fatto a scaglie come la lavagna, lavagnoso' (dal 1803, D'AlbVill 4,23; 1834, Tramater 4,50; 1869, TB; 2006, Zing).

- lavagnina* f. 'lastra di ardesia o di materiale plastico, appositamente montata su un sostegno o appesa al muro, usata per scrivervi o 15 disegnarvi col gesso' (dal 1889, DeAmicis-Custodi/Portinari, LIZ; 2006, Zing).

pietra lavagnósa f. 'pietra lavagna' (dal 1769, TargioniViaggi₂ 3,446; 1803, D'AlbVill 4,23; 1834, Tramater 4,50; 1867, Boerio s.v.

- 20 *lavagna*; 2006, Zing). – *lavagnoso* m. 'aspetto simile alla pietra lavagna' (1777, Targioni-Viaggi₂ 10,45: «Le sue falde hanno del lavagnoso, ma sono storte»)

'*lavagnàro*'².

- 25 *lavagnàto* agg. 'del colore della lavagna' (1803, D'AlbVill 4,23).

Sotto (1.) i derivati etnici: (a.) suffisso *-ese*,

- 30 (b.) suffisso *-ino*³. – Sotto (2.) le attestazioni che si riferiscono all'ardesia che è estratta a Lavagna. Cfr. ZolliParoleDial 32; FEW 5,213.

REW³ 1935 :

5698a. *morsk* (lappl.) „Walroß“.

It. *morso*, frz. *morse*, kat., pg. *morsa* Brück, IF. 40, 198. Oder finn. *mursu* Behrens 312, bzw. russ. *mors* Thomsen, R. 4, 365.

BUCHI (Éva), à paraître : *Bolchevik, mazout, toundra et les autres : dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration*. Paris : CNRS Éditions :

233. *morž* (морж) morse

II. (< fr.).² Chang. genr. #. Roum. *morsă* n.f. « grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*) » (dp. CADE 1926/ 1931³)⁴.

Roum. *morsă* n.f. « dispositif pourvu de dents qui permet d'emboîter deux pièces d'un sys-

nature du texte où apparaît la première attestation du terme (récit de la mort de Pierre le Grand).

Tiktin¹ hésite entre le russe et all. *Monarchin* n.f. « id. » (dp. 9/8/1985 [Zeit], COSMAS ; Ø Opel'baum ; Ø DudenFremd), tandis que Cioranescu rattache le terme carrément à l'allemand (Ø Cihac ; Ø DLRM ; Ø DEX^{1,2} ; Ø SDELM).

1. L'accent frappe la troisième syllabe ; pl. *monarhine* (DLR).

2. Selon CADE, KiparskyMorse 6, DLR, DNI-NDN, MDE, DEX1-2 et SDELM (Ø Cihac ; Ø Tiktin1-3 ; Ø Cioranescu).

3. 'Le roumain *morsă* est en tout cas un néologisme du XIX^e, sinon du XX^e siècle' (KiparskyMorse 23).

4. L'accent frappe la première syllabe (DLR) ; pl. *morse* (DLR).

tème technique » (DN³ 1978 – NDN 1997).

II. (< latRen.).⁵ 6 0. #. It. *mors* n.m. « grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*) » (1550 [Herberstein ; ital., en ment.], Mancini-Esotismo 146 ; 1583 [en ment.], RamusioMilanesi 4,576), *morsf* (1561 [en ment.], RamusioMilanesi 4,649)⁷.

Adapt. morph. It. *morso* n.m. « grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*) » (1561 [*morsi* pl. ; en ment.], GDLI ; 1583 [*morsi* pl.], RamusioMilanesi 4,123 ; 'vieux', DEI 1954 – GDLI 1978), *Morso* (1565 [*Morsi* pl. ; ital.], KiparskyMorse 14) ; *morsa* (1722, DeMichelis, EO 4,221).

II. (< latRen.).⁸ 0. #. Fr. *mors* n.m. « grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*) » (1540 [en ment.], Suchy, FM 22,307 ; 1965 [ital.], HerbersteinMoscovie 87 ; 138 ; 224), *Mors* (1552 [*Mors* pl. ; ital., en ment.], KiparskyMorse 11 ; 1560/1561 [*Mors*

5. DEI : 'russo *morju* (lapp. *morsk*) dal finnico *mursu*' (du lapon ou du finnois selon GDLI ; Ø DELI^{1,2} ; Ø DEG).

6. Il s'agit d'un synonyme rare d'it. *tricheco* n.m. « id. » (dp. 1839, DELI³).

7. Forme erronée pour rendre latRen. *morss* chez Miechowita (⇒ commentaire ; cf. aussi ZaccariaRacc 15).

8. Selon KiparskyMorse 23 (> Wartburg in FEW 20,41ab et BüchiStructFEW 220, quoique moins clairement). Selon TLF, il s'agirait d'un emprunt direct au russe.

pl.; ital., en ment.], KiparskyMorse 14)¹, *morse* (dp. 1618², TLF)³.

II. (< angl.).⁴ 0. #. Fr. *morce marin* n.m. «grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*) (ici: fig.)» (apr. 1560 [d'Aubigné], KiparskyMorse 4).

II. (< fr.).⁵ Chang. genr. #. Cat. *morsa* n.f. «grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*)» (dp. 1877 [*morses* pl.], IECPortal).

II. (< fr.).⁶ Adapt. morph. #. Esp. *morso* n.m. «grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*)» (DomínguezDicc 1853).

Chang. genr. Esp. *morsa* n.f. «*Odobaeus rosmarus*» (dp. GasparDicc 1855).

I.⁷ 0. #. Port. *Mors* n. «grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*)» (1651 [Manoel dos Anjos ; a

quem os Moscouitas chamão Mors], Cunha, Letras 3,117).

II. (< fr.).⁸ Chang. genr. #. Port. *morsa* n.f. «grand mammifère marin (*Odobaeus rosmarus*)» (dp. DELP 1952)⁹.

Port. *morsa* n.f. «partie antérieure de la linotype» (dp. Ferreira 1975); «instrument fixé à l'établi qui permet de fixer des pièces à travailler» (Houaiss 2001).

L'italien et le français ont emprunté latRen. «*mors*» n. «grand mammifère marin des régions arctiques, amphibie et carnassier, au corps épais et allongé pouvant atteindre cinq mètres, aux membres courts en forme de nageoires, qui est chassé pour sa peau, sa graisse et l'ivoire des défenses que porte le mâle (*Odobaeus rosmarus*)» (1517 [Miechowita ; *pisces idiomate Moskouitarum morss nuncupati*], KiparskyMorse 6-7; 1549/1556 [*Mors*], Herberstein-Kämpfer 58; 82; 120), qui remonte à son tour à la forme orale/morf/ (<ss > marque/f/chez Miechowita, KiparskyMorse 7) de russ. морж (*morž*) n.m. «*id.*» (dp. 1651 seulement, SRJ11-17; SSRLJ; cf. KiparskyMorse 7; NicolaiDizionario 276-7)¹⁰. Du français, l'emprunt est passé dans les autres langues romanes, avec un changement de genre

1. FEW 20,41a cite encore *morou* (1609, Huguet), dont le rattachement à notre étymon est exclu pour des raisons formelles. Selon une aimable communication de Jean-Paul Chauveau, ce terme (Huguet : 'lesdits poissons sont aussi gros comme moroux') est à analyser comme un représentant du type de mfr. *moroux* n.m.pl. «marsouins» (Bretagne 1535, FEW 20,14b, MORHOUC'H [breton]).

2. TLF : 'rare jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, le mot s'est généralisé grâce à Buffon' (cf. KiparskyMorse 15 et FEW).

3. /mors/ (TLF).

4. Selon KiparskyMorse 17 ('très probablement') ; > TLF ('prob.').

5. Selon DECat et BrugueraDiccEtim.

6. Selon KiparskyMorse 6, DCECH et DRAE 1992 (CorominasBreve hésite entre le français et l'anglais).

7. Cf. Cunha, Letras 3,117 et n.17.

8. Selon KiparskyMorse 6, DELP, DENF et Houaiss.

9. /morsɐ/ (DLPC).

10. Lexie non empruntée par l'allemand (Ø Opel'baum).

sans doute dû à la terminaison *-e* atone.

À côté de cette filière majoritaire, on note un emprunt direct, ancien et isolé, du portugais au russe.

Pour angl. *morse* n. «*id.*» (dp. 1482 [*mors marine*] déjà, OED²), qu'OED² rattache à lap. *mors(s) a* ou à finn. *mursu*, KiparskyMorse 22-3 envisage la possibilité d'un emprunt au français, qui aurait été véhiculé par les baleiniers basques au service des Anglais. Une telle hypothèse paraît cependant hardie pour des raisons chronologiques (le terme est attesté seulement en 1540 en français, comme emprunt au latin de la Renaissance) et historiques (compétences de français des Basques au XV^e siècle?).

REW³ 1935 :

1223. *bornos* (arab.) „Art Wollstoff“, „Rock mit Kapuze“.

It. *bernuſse*, gen. *brenusu* Vidossich, Zs. 30, 202, frz. *bernuſche*, *banuſche*, *bernut*, *bernout*, *bournouſ*, sp., pg. *albornoz*, pg. *albarnoz*; villa real *alberno* „Frauenrock“; it. *bernia alla moresca*, frz. *bernes à moresque* „Art Frauenmantel“ 16. Jh. Barbier, ML. 1, 25; 29. — Diez 416; Dozy-Engelmann 73; Eguilaz 101.

KIESLER, Reinhard (1994): *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italienischen*. Tübingen/Bâle : Francke :

43 burnūs m ›Burnus‹ برونوس

Lat. *birrus* ›Mantel‹ > gr. βίρρος ›id.‹ > ar. برنس *burnus*, *burnūs*, *barnūs* m ›Burnus, Mantel (mit Kapuze)‹ (Wehr 84b; Vollers 1897, 312) mit rr > rn wie in it. *berretta* ›Mütze‹ > äg.-ar. *burnēṭa*, ar. *burnaiṭa* ›Hut; Lampenschirm‹ (Vollers 1896, 621).

Ar. *al-burnūs* mit agglut. Art. > pg. *albornoz* m ›Burnus‹ (15. Jh.), sp. *albornoz* m ›Berkan (Barchent) aus ungefärbter Wolle; Burnus, Mantel mit Kappe; Bademantel‹ (SIG; h. 1350). Aus der ar. Var. *barnūs* > kat. *barnús* m ›Bademantel; vestit llarg usat per les criatures de bolquers‹ (F; *albernuç* 1366; *bernús*, *barnús* 19. Jh.), alt(nord)it. *bernucco* m ›mantello con cappuccio‹ (1561: DEI, s.v., vgl. noch ib. s.vv. *albernuço*, *burnusse*; nicht in DELI). Ar. *burnūs* > siz. *bornussu* ›specie di mantello all'araba‹ (Pellegrini 173).

Dem kat. *barnús* ›Bademantel‹ entsprechen die Abl. it. *accappatoio* m ›id.‹ (1691) bzw. it. *accappatoio con cappuccio* (Carbonell 1987, s.v. *albornoz*), pg. *roupão* m ›id.‹

(16. Jh.) bzw. pg. *roupão de banho* m ›id.‹ (Aurélio).

PHON. Ar. /ū/ > pg. sp. /o/, kat. siz. /u/. Zu -s > sp. pg. <z> s. Steiger 143, für das Kat. s <-s Kiesler 1992b, 3.3.4; im Siz. Geminierung.

VERB. Ar. *burnūs* > fr. *burnous* m ›Burnus‹ (*bournous* 1735; für frühere Entlehnungen s. FEW und Arveiller) > e. *burnous(e)* ›id.‹ (1695), dt. *Burnus* m ›id.‹ (1848).

LIT.: DE 73; FEW 27–28; Lokotsch 365; Machado, s.v.; Pellegrini 55, 115, 173; Steiger 95, 143, 357, 381.

Almkvist 1889, 312, 320–321; Arié 1988, 291–292; Arveiller 1970, 356–359; Dozy 1845, 73–80.

REW³ 1935 :

1988. *clēta* (gall.) „Hürde“.
Piem. *čeya*, frz. *claié*, prov. *clēda*, kat. *clēda* „Fenstergitter“, pg. *chedas* „Seiten-

bretter des Wagens“, auch valenc. *clēde* Mask. „Brustwehr“?; afrz. *claié de la main* „Handrücken“; bask. *gereta*. — Diez 548; Nigra, AGI. 14, 364.

TLF-Étym = PETREQUIN, Gilles (dir.) (2005–) : Programme de recherche « TLF-Étym » (révision sélective des notices étymologiques du *Trésor de la langue française informatisé*). Nancy : ATILF (Nancy-Université & CNRS) : site Internet (<http://www.atilf.fr/tlf-etym>).

DÉRom :

Première phase (2008–2010) : 488 étymons interromans

FISCHER, Iancu (1969) : « Fondul panromanic ». In : Coteanu, Ion (dir.) : *Istoria limbii române 2*. Bucarest : EARPR : 110-116.

2.3. Lemmes étymologiques

CHAMBON, Jean-Pierre (à paraître) : « Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In : [Volume de mélanges en l'honneur d'un collègue].

ILIESCU, Maria (1970) : « Encore à propos des mots "reconstruits" et des mots "attestés" ». In : *Revue roumaine de linguistique* 15 : 465-469.

MÜLLER, Bodo (1987) : « Das Lateinische und das Latein der etymologischen Wörterbücher der romanischen Sprachen ». In : Dahmen, Wolfgang *et al.* (éd.) : *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*. Tübingen : Narr : 311-322.

BORK, Hans Dieter (1992) : « Rund um das Lemma ». In : *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. LEI. Genesi e dimensioni di un vocabolario etimologico*. Wiesbaden : Reichert : 32-43.

Otaka, Yorio (1989) : « Pour la notation des étymons romans ». In : Kremer, Dieter (éd.) : *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*. Tübingen : Niemeyer : 4 : 450-458.

ESSJ = Трубочев, Олег Н. (dir.) (1974–) : *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Moscou : Nauka.

2.4. Place des formations romanes

Cf. */'kad-e-/ note 5.

2.5. Statut du latin écrit

Cf. */'kad-e-/ commentaire.

2.6. Support de publication

Site Internet : <http://www.atilf.fr/derom>.

3. Conclusion

MALKIEL, Yakov (1976) : « Perspectives d'un renouvellement de l'étymologie romane ». In : Boudreault, Marcel & Möhren, Frankwalt (éd.) : *Actes du XIII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes tenu à l'Université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971*. Québec : Presses de l'Université Laval : 1 : 967-986.